Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i tę od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jak we wszystkim obfitujecie\* – w wierze i Słowie, i poznaniu,\*\* i we wszelkim zapale\*\*\* oraz w miłości, która się w was z naszej wzięła – (zadbajcie), abyście i w tym dziele łaski obfitowali.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jak właśnie w wszystkim obfitujecie: wiarą i słowem, i poznaniem, i całą gorliwością, i (tą) od nas w was\* miłością, aby i w tej łasce obfitowaliście\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak, jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i (tę) od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście |

1. 1) <x>520 15:14</x>; <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 16:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "nas w was": "was w was"; "was w nas" "was teraz". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)